

# EXCHANGE OF NOTES

(November 2, 1937)

CONSTITUTING A

## COMMERCIAL AGREEMENT

BETWEEN

CANADA

AND

SALVADOR



OTTAWA  
J. O. PATENAUDE, I.S.O.  
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY  
1938

32 756 139

b 1629438

18,



**EXCHANGE OF NOTES (NOVEMBER 2, 1937) CONSTITUTING A  
COMMERCIAL AGREEMENT BETWEEN CANADA AND  
SALVADOR**

*From the British Chargé d'Affaires a.i. at San Salvador to the Minister for  
Foreign Affairs*

BRITISH LEGATION

No. 67

San Salvador, November 2, 1937.

Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Canada has prepared, pending the conclusion of a Trade Agreement between Canada and El Salvador, negotiations for which it is hoped can be undertaken forthwith, to regulate the tariff relations between Canada and El Salvador by the following provisions:

1. Articles the produce or manufacture of El Salvador shall not, on importation into Canada, be subjected to higher duties or charges than those levied on the like articles the produce or manufacture of any other foreign country.
2. In order to secure the advantages aforesaid, such articles shall be conveyed without transshipment from El Salvador, or from a port or a country enjoying the benefits of the British Preferential or Intermediate Tariff, into a sea, lake, or river port of Canada.
3. Articles the produce or manufacture of Canada shall not, on importation into El Salvador, be subjected to higher duties or charges than those levied on the like articles the produce or manufacture of any other foreign country.
4. The advantages now accorded or which may hereafter be accorded by the Republic of El Salvador to the commerce of Costa Rica, Guatemala, Honduras, Nicaragua and Panama will be excepted from the operation of this agreement so long as such advantages are not accorded to any other country.

It is understood that the present note and Your Excellency's reply will constitute an agreement between the two Governments which will enter into force on the 17th November, 1937, and, if a Trade Agreement is not concluded before, will remain in force for one year to the 17th November, 1938, and hereafter will remain in force subject to termination by either Government at any time on giving four months' notice.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest regard and esteem.

A. J. HILL

*From the Minister for Foreign Affairs of Salvador to the British Chargé  
d'Affaires a.i. at San Salvador*

Ministerio de Relaciones Exteriores  
República de El Salvador C.A.  
Sección del Protocolo  
SP 01145

A 631—D. 1612

Palacio Nacional  
San Salvador, noviembre 2 de 1937.

Honorable Señor:

Haciendo relación a correspondencia reciente, cruzada entre este Ministerio y la Legación a su digno cargo, sobre el establecimiento de un Acuerdo Comercial entre mi país y el Canadá, me es honroso manifestar a Vuestra Señoría que mi Gobierno acepta la concertación de dicho Acuerdo Comercial, ceñido a las siguientes bases:

- 1ª Los artículos producidos o manufacturados en El Salvador al importarse al Canadá, no estarán sujetos a derechos o cargas más elevados que los impuestos a artículos semejantes de producción o manufactura de cualquier otro país extranjero.
- 2ª Para asegurar estas ventajas, tales artículos serán conducidos sin transbordo de El Salvador o de un puerto o país que goce de los beneficios de la Tarifa Intermedia o Preferencial Británica, a un puerto de mar, lago o río del Canadá.
- 3ª Los artículos de producción o manufactura canadiense, a su importación a El Salvador, no estarán sujetos a derechos o cargas más elevados que los impuestos a artículos semejantes producidos o manufacturados por cualquier otro país extranjero.
- 4ª Las ventajas actualmente concedidas o que se concedan más tarde por la República de El Salvador al comercio de Costa Rica, Guatemala, Honduras, Nicaragua y Panamá quedan exceptuadas de los efectos de este convenio, con tal de que esas ventajas no se concedan a ningún otro país.

Se entiende, que esta Nota y la No. 67 de hoy de Vuestra Señoría constituirán un arreglo entre los dos Gobiernos, que tendrá vigencia desde el 17 de noviembre de 1937 y, si no se ajusta antes un Arreglo Comercial definitivo, seguirá surtiendo efectos durante un año hasta el 17 de noviembre de 1938 y, después de esa fecha continuará en vigor sujeto a terminación por cualquiera de los dos Gobiernos en cualquier tiempo, con un plazo de aviso de cuatro meses.

Válgome de esta nueva oportunidad para renovar a Vuestra Señoría las seguridades de mi elevada consideración y distinguido aprecio.

MIGUEL ANGEL ARAUJO

*(Translation)*

3 5036 01011679 9

San Salvador, November 2, 1937.

Sir,  
 With reference to recent correspondence exchanged between this Ministry and the Legation in your charge about establishing a Commercial Agreement between my country and Canada, I have the honour to inform you that my Government accepts the conclusion of this Commercial Agreement, which is limited to the following provisions:

1st.—Articles the produce or manufacture of El Salvador shall not, on importation into Canada, be subjected to higher duties or charges than those levied on the like articles the produce or manufacture of any other foreign country.

2nd.—In order to secure these advantages, such articles shall be conveyed without transshipment from El Salvador, or from a port or country enjoying the benefits of the Intermediate Tariff or British Preferential, into a sea, lake or river port of Canada.

3rd.—Articles the produce or manufacture of Canada shall not, on importation into El Salvador, be subjected to higher duties or charges than those levied on the like articles the produce or manufacture of any other foreign country.

4th.—The advantages now accorded or which may hereafter be accorded by the Republic of El Salvador to the commerce of Costa Rica, Guatemala, Honduras, Nicaragua and Panama will be excepted from the operation of this Agreement so long as these advantages are not accorded to any other country.

It is understood that the present Note and Your Note No. 67 of today will constitute an agreement between the two Governments which will enter into force on the 17th November, 1937, and, if a definite Trade Agreement is not concluded before, will remain in force for one year to the 17th November, 1938, and thereafter will remain in force subject to termination by either of the Governments at any time and on giving four months' notice.

I avail myself of this new opportunity to renew to You the assurance of my high consideration and distinguished esteem.

MIGUEL ANGEL ARAUJO

San Salvador, November 2, 1937

With reference to recent correspondence exchanged between the Ministry of the Legation in your charge about establishing a Commercial Agreement between my country and Canada, I have the honor to inform you that my government accepts the conclusion of this Commercial Agreement which is limited to the following provisions:

1. The articles the produce or manufacture of El Salvador shall not, on importation into Canada, be subjected to higher duties or charges than those levied on the like articles the produce or manufacture of any other foreign country, provided that such articles are not subject to a special duty or charge in Canada. In order to facilitate the importation of such articles, the Government of El Salvador shall be authorized to issue a certificate of origin for such articles, which shall be recognized by the Government of Canada. In order to secure these advantages, such articles shall be conveyed without transshipment from El Salvador, or from a port or country enjoying the benefits of the Intermediate Tariff or British Preferential, into a sea lake or river port of Canada. In no case shall a certificate of origin be issued for such articles unless they are the produce or manufacture of Canada, or of a country which is a member of the British Commonwealth of Nations.

2. Articles the produce or manufacture of Canada shall not, on importation into El Salvador, be subjected to higher duties or charges than those levied on the like articles the produce or manufacture of any other foreign country, provided that such articles are not subject to a special duty or charge in El Salvador. In order to facilitate the importation of such articles, the Government of Canada shall be authorized to issue a certificate of origin for such articles, which shall be recognized by the Government of El Salvador. In order to secure these advantages, such articles shall be conveyed without transshipment from Canada, or from a port or country enjoying the benefits of the Intermediate Tariff or British Preferential, into a sea lake or river port of El Salvador. In no case shall a certificate of origin be issued for such articles unless they are the produce or manufacture of Canada, or of a country which is a member of the British Commonwealth of Nations.

3. The advantages provided for in this Agreement shall be accorded to the Republic of El Salvador to the commerce of Costa Rica, Guatemala, Nicaragua and Panama, which will be excepted from the operation of this Agreement so long as these advantages are not accorded to any other country. This Agreement shall be subject to the approval of the Executive Power of the Republic of El Salvador and the Executive Power of the Government of Canada, and shall be subject to the approval of the Executive Power of the Government of Costa Rica, Guatemala, Nicaragua and Panama.

I avail myself of this new opportunity to reply to you the assurance of my constant and distinguished friendship, and to express my sincere wishes for the success of the new Government of El Salvador.

MIGUEL ANGEL ARANGO

Yours faithfully,  
Miguel Angel Arango

MIGUEL ANGEL ARANGO